

b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan; en

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 14 november 2002, in de Engelse taal.

b) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du premier janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du premier janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation; et

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du premier janvier de l'année civile qui suit celle de la dénonciation.

Fait à Bruxelles, le 14 novembre 2002, en double exemplaire, en langue anglaise.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 4354 [C — 2004/15189]

13 SEPTEMBER 2004. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003, zullen volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat :

*Parlementaire documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 28 april 2004, nr. 3-660/1. — Verslag, nr. 3-660/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 13 mei 2004.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Parlementaire documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-1132/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1132/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 24 juni 2004.

(2) Deze overeenkomst treedt in werking op 7 oktober 2004.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 4354 [C — 2004/15189]

13 SEPTEMBER 2004. — Loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambre ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Note

(1) *Session 2003-2004.*

Sénat :

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, déposé le 28 avril 2004, n° 3-660/1. — Rapport, n° 3-660/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 13 mai 2004.

Chambre des représentants :

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1132/1. Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1132/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 24 juin 2004.

(2) Cette convention entre en vigueur le 7 octobre 2004.

## VERTALING

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen**

De Regering van het Koninkrijk België  
en

De Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen :

**HOOFDSTUK I. — *Werkings sfeer van de overeenkomst***

**Artikel 1**

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomst-sluitende Partij of van beide overeenkomst-sluitende Partijen.

**Artikel 2**

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven door een overeenkomstsluitende Partij of door de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

(a) in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong :

- (i) de belasting op winst (profits tax);
- (ii) de belasting op lonen (salaries tax);
- (iii) de vermogensbelasting (property tax),

al dan niet geheven op grond van een individuele aanslag;

(b) in België :

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting van niet-inwoners;
- (v) de aanvullende crisisbijdrage,

met inbegrip van de voorheffingen en, onder voorbehoud van paragraaf 2 van artikel 3, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen.

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven, alsmede op elke andere belasting die onder de bepalingen valt van paragraaf 2 en die een overeenkomstsluitende Partij in de toekomst zou kunnen heffen. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen delen elkaar alle belangrijke wijzigingen mee die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht.

5. De bestaande belastingen, alsook de belastingen die worden geheven na de ondertekening van de Overeenkomst, worden hierna respectievelijk « belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong » of « Belgische belasting » genoemd.

## TRADUCTION

**Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique  
et

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

Desireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Champ d'application de la convention***

**Article 1<sup>er</sup>**

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'une Partie contractante ou des deux Parties contractantes.

**Article 2**

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus par une Partie contractante, par ses subdivisions politiques ou par ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

(a) en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong :

- (i) l'impôt sur les bénéfices (« profits tax »);
- (ii) l'impôt sur les salaires (« salaries tax »);
- (iii) l'impôt sur la fortune (« property tax »);

qu'ils soient ou non perçus dans le cadre d'une imposition individuelle;

(b) en ce qui concerne la Belgique:

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;
- (v) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes et, sous réserve de l'article 3, paragraphe 2, les taxes additionnelles auxdits impôts et précomptes.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, ainsi qu'aux autres impôts visés par les dispositions du paragraphe 2 qu'une Partie contractante pourrait établir à l'avenir. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Les impôts actuels, ainsi que les impôts établis après la date de signature de la Convention, sont respectivement dénommés ci-après « l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » ou « l'impôt belge ».

HOOFDSTUK II. — *Werkingsfeer van de overeenkomst*Artikel 3  
Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) (i) betekent de uitdrukking « Speciale Administratieve Regio Hong Kong » de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het land en de zee binnen de grenzen van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, daaronder begrepen het eiland Hong Kong, Kowloon, de New Territories en de wateren van Hong Kong;

(ii) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de maritieme zones waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem, van de ondergrond van de zee en van de daarboven liggende wateren uitoefent;

(b) omvat de uitdrukking « bedrijf » het uitoefenen van een vrij beroep en het uitoefenen van andere werkzaamheden van zelfstandige aard;

(c) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon, personenvennootschap (partnership) of andere eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld in de overeenkomstsluitende Partij waarvan hij inwoner is;

(d) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

(i) in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, de Commissioner of Inland Revenue, zijn bevoegde vertegenwoordiger of elke persoon die, of lichaam dat gemachtigd is tot het uitoefenen van enige functie die momenteel door de Commissioner wordt uitgeoefend of tot het uitoefenen van soortgelijke functies;

(ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(e) betekent de uitdrukking « overeenkomstsluitende Partij » de Speciale Administratieve Regio Hong Kong of België, al naar het zinsverband vereist;

(f) heeft de uitdrukking « onderneming » betrekking op het uitoefenen van eender welk bedrijf;

(g) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Partij » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij » respectievelijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij;

(h) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Partij gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

(i) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen; in het geval van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong omvat ze een nalatenschap (estate), een trust en een personen-vennootschap (partnership).

2. In de Overeenkomst omvatten de uitdrukkingen « Belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong » en « Belgische belasting » niet de boetes of de interesten die worden opgelegd door de wetgeving die in één van beide overeenkomstsluitende Partijen van kracht is met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst krachtens artikel 2 van toepassing is.

3. Voor de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst op enig tijdstip door een overeenkomstsluitende Partij heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Partij met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is; elke betekenis overeenkomstig de belastingwetten die van kracht zijn in die Partij heeft voorrang op een betekenis die aan die uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere wetten die van kracht zijn in die Partij.

Artikel 4  
Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Partij, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats

CHAPITRE II. — *Définitions*Article 3  
Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) (i) l'expression « Région administrative spéciale de Hong Kong » désigne la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine; employé dans un sens géographique, il désigne la terre et la mer comprises dans les limites de la Région administrative spéciale de Hong Kong, y compris l'île de Hong Kong, Kowloon, les Nouveaux Territoires et les eaux de Hong Kong;

(ii) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du sol et du sous-sol de la mer et des eaux surjacentes;

(b) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant;

(c) le terme « société » désigne toute personne morale, toute société de personne ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans la Partie contractante dont elle est un résident;

(d) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, le « Commissioner of Inland Revenue » ou son représentant autorisé, ou toute personne ou organisme autorisé à exercer des fonctions que peut exercer actuellement le « Commissioner » ou des fonctions similaires;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(e) l'expression « Partie contractante » désigne, suivant le contexte, la Région administrative spéciale de Hong Kong ou la Belgique;

(f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

(g) les expressions « entreprise d'une Partie contractante » et « entreprise de l'autre Partie contractante » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'une Partie contractante et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Partie contractante;

(h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'une Partie contractante, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Partie contractante;

(i) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes et, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, il comprend une succession, un trust et une société de personnes.

2. Dans la Convention, les expressions « l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » et « l'impôt belge » ne comprennent pas les pénalisations ou intérêts perçus conformément à la législation en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes concernant les impôts auxquels la Convention s'applique en vertu de l'article 2.

3. Pour l'application des dispositions de la Convention à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit en vigueur dans cette Partie concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal en vigueur dans cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit en vigueur dans cette Partie.

Article 4  
Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'une Partie contractante » désigne toute personne qui, en vertu de la législation en vigueur dans cette Partie, est assujettie à l'impôt dans cette Partie, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de

van leiding of oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat ze ook die Partij en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Partij enkel aan belasting onderworpen zijn ter zake van inkomsten uit in die Partij gelegen bronnen of terzake van aldaar gelegen vermogen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Partijen is, wordt zijn toestand als volgt geregeld :

(a) hij wordt geacht enkel inwoner te zijn van de Partij waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Partijen een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Partij waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke Partij hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Partijen een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Partij waar hij ge-woonlijk verblijft;

(c) indien hij gewoonlijk verblijft in beide Partijen of in geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Partijen, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Partij waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

#### Artikel 5 Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen; en

(g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, assemblage-, installatie- of baggerwerkzaamheden waarvan de duur zes maanden in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat.

3. Een onderneming wordt geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Partij te hebben en met behulp daarvan haar werkzaamheden uit te oefenen indien :

(a) zij in die Partij gedurende meer dan zes maanden in enig tijdvak van 12 maanden werkzaamheden van toezicht verricht in verband met de plaats van uitvoering van een bouwwerk, of van constructie-, assemblage-, installatie- of baggerwerkzaamheden die in die Partij worden uitgevoerd;

(b) zij diensten verstrekt, daaronder begrepen adviezen, door middel van werknemers of ander personeel die zij daarvoor in dienst heeft genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden in die Partij worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 6 maanden in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

direction ou de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cette Partie ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cette Partie que pour les revenus de sources situées dans cette Partie ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) cette personne est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (« centre des intérêts vitaux »);

(b) si la Partie où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminée, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des Parties, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Parties ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucune d'elles, les autorités compétentes des Parties contractantes tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5 Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;
- (f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- (g) un chantier de construction, de montage ou de dragage dont la durée dépasse six mois au cours de toute période de douze mois.

3. On considère qu'une entreprise a un établissement stable dans une Partie contractante et y exerce une activité par l'intermédiaire de cet établissement stable si :

(a) elle exerce dans cette Partie, pendant plus de six mois au cours de toute période de douze mois, des activités de surveillance en relation avec un chantier de construction, de montage ou de dragage entrepris dans ladite Partie; ou

(b) elle fournit des services, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par elle à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire de cette Partie pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

(e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

(f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen (a) tot (e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 wordt een persoon niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is die in een overeenkomstsluitende Partij voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij werkzaam is, beschouwd als een vaste inrichting van die onderneming in de eerstgenoemde Partij indien :

(a) hij in die Partij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming of tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of

(b) in die Partij een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden waaruit die persoon gewoonlijk bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Partij te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die Partij zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een vennootschap, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij of die in die andere Partij zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### HOOFDSTUK III. — *Belastingheffing naar het inkomen*

#### Artikel 6

##### Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Partij gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen), mogen in die andere Partij worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving die van kracht is in de overeenkomstsluitende Partij waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval : goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot opsporing of exploitatie, van minerale aardlagen, steengroeven, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. Alle goederen of rechten vermeld in paragraaf 2 worden geacht gelegen te zijn waar de grond, hout op stam, de minerale aardlagen, de steengroeven, de bronnen of de bodemrijdommen, naar het geval, gelegen zijn of waar de opsporing of exploitatie plaatsvindt.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 3 en 4 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming.

#### Artikel 7

##### Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij is slechts in die Partij belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Partij haar bedrijf uitoefent met behulp van een

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 qui agit dans une Partie contractante pour une entreprise de l'autre Partie contractante est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans la première Partie si :

(a) cette personne dispose dans cette Partie du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise ou aux activités qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

(b) un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel cette personne exécute habituellement des commandes pour le compte de l'entreprise, est entreposé dans cette Partie.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans une Partie contractante du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'une Partie contractante contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Partie contractante ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. — Imposition des revenus

#### Article 6

##### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Partie contractante, sont imposables dans cette autre Partie.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit en vigueur dans la Partie contractante où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas : les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploration ou de l'exploitation de gisements minéraux, carrières, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Tous les biens ou droits visés au paragraphe 2 sont considérés comme étant situés à l'endroit où sont situés les terrains, le bois sur pied, les gisements minéraux, les carrières, les sources ou les ressources naturelles, suivant les cas, ou à l'endroit où peut avoir lieu l'exploration ou l'exploitation.

5. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup>, 3 et 4, s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### Article 7

##### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un

aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Partij worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend aan die vaste inrichting.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in de andere overeenkomstsluitende Partij haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Partij aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die de-zelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is of met andere ondernemingen waarmee zij handelt.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten van de onderneming, zijnde kosten die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt (daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten), hetzij in de overeenkomstsluitende Partij waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels geleend geld.

4. Paragraaf 2 belet een overeenkomstsluitende Partij niet om de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen of op basis van andere methoden die zijn voorgeschreven door de wetten van die Partij; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

7. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen van dit artikel wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

#### Artikel 8

##### Zeevaart en luchtvaart

1. Winst verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in die Partij.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name :

(a) inkomsten en bruto-ontvangsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen voor het vervoer van personen, levende have, goederen, post of koopwaar in internationaal verkeer, met inbegrip van :

(i) inkomsten verkregen uit het verhuren door de onderneming van schepen of luchtvaartuigen met volledige uitrusting, bemanning en voorraden, gebruikt in internationaal verkeer;

établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Partie mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'une Partie contractante exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Partie contractante, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec les autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés), soit dans la Partie contractante où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche une Partie contractante de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, ou sur la base d'autres méthodes qui peuvent être prescrites par la législation de cette Partie; la méthode ainsi adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

#### Article 8

##### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

(a) les revenus et les recettes brutes provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs pour le transport en trafic international de passagers, d'animaux, de biens, de courrier ou de marchandises, y compris :

(i) les revenus provenant de la location par l'entreprise de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, utilisés en trafic international;

(ii) inkomsten die door de onderneming zijn verkregen uit de verkoop van biljetten en andere gelijksoortige documenten voor en het leveren van diensten met betrekking tot dergelijk vervoer voor rekening van de onderneming zelf of van enige andere onderneming;

(iii) interest uit fondsen die rechtstreeks zijn verbonden met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer;

(b) winst verkregen uit het verhuren door de onderneming van onbemande schepen of luchtvaartuigen, gebruikt in internationaal verkeer, wanneer dergelijke verhuring een occasionele bron van inkomsten is voor die onderneming;

(c) winst verkregen uit het verhuren door de onderneming van laadkisten wanneer dergelijke verhuring aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de exploitatie in internationaal verkeer.

#### Artikel 9

##### Afhankelijke ondernemingen

###### 1. Indien :

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij; of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij,

en er in het ene of het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Partij in de winst van een onderneming van die Partij winst opneemt en dienovereenkomstig belast terzake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij in die andere Partij is belast, en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Partij zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herkijnt de andere Partij op de wijze welke die Partij passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen overleg met elkaar.

#### Artikel 10

##### Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij, mogen in die andere Partij worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in die Partij worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

(a) 5 % van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

(b) 15 % van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van deze paragraaf worden dividenden niet belast in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die inwoner is van de andere Partij en die op het tijdstip waarop de dividenden worden betaald gedurende een ononderbroken tijdperk van ten minste twaalf maanden aandelen in haar bezit heeft die onmiddellijk ten minste 25 % vertegenwoordigen van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

(ii) les revenus que l'entreprise tire de la vente de billets et autres documents similaires et de la fourniture de services en relation avec un tel transport pour l'entreprise elle-même ou pour toute autre entreprise;

(iii) les intérêts de fonds qui se rattachent directement à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs;

(b) les bénéfices provenant de la location coque nue, par l'entreprise, de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, lorsque cette location constitue, pour cette entreprise, une source occasionnelle de revenus;

(c) les bénéfices provenant de la location de conteneurs par l'entreprise, lorsque cette location est complémentaire ou accessoire à ses opérations en trafic international.

#### Article 9

##### Entreprises associées

###### 1. Lorsque :

(a) une entreprise d'une Partie contractante participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie contractante, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une Partie contractante et d'une entreprise de l'autre Partie contractante,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'une Partie contractante inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cette Partie et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Partie contractante a été imposée dans cette autre Partie, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de la première Partie si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Partie procède à l'ajustement qu'elle estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent.

#### Article 10

##### Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation en vigueur dans cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les dividendes ne sont pas imposables dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre Partie et qui, au moment du paiement des dividendes, détient pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, des actions qui représentent directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen en andere inkomsten die, door de belastingwetgeving die van kracht is in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, in de andere overeenkomstsluitende Partij waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dit geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Partij, mag die andere Partij geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Partij worden betaald of voorzover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Partij gelegen vaste inrichting, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap aan een belasting op niet-uitgedeelde winst onderwerpen, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Partij afkomstig zijn.

#### Artikel 11 Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Partij en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij mag in die andere Partij worden belast.

2. Deze interest mag echter ook worden belast in de overeenkomstsluitende Partij waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in die Partij, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Partij waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

(a) interest van handelsschuldvorderingen met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier wegens termijnbetaling van leveringen van goederen, koopwaar of diensten door een onderneming;

(b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd in het kader van een stelsel dat door een overeenkomstsluitende Partij of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan werd georganiseerd voor het bevorderen van de uitvoer;

(c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde schuldvorderingen of leningen van welke aard ook, betaald aan bankondernemingen;

(d) interest van gelddeposito's die door een onderneming worden geplaatst bij een bankonderneming;

(e) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Partij of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuld-vorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, daaronder begrepen inkomsten uit overheidsleningen en obligaties en premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boetes voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, in de andere overeenkomstsluitende Partij, waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Partij afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Partij is. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Partij is of niet, in een overeenkomstsluitende Partij een vaste inrichting heeft waarvoor de schuld,

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres revenus assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale en vigueur dans la Partie contractante dont la société distributrice ou débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'une Partie contractante tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Partie contractante, cette autre Partie ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cette autre Partie ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cette autre Partie, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cette autre Partie.

#### Article 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'une Partie contractante et payés à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où ils proviennent et selon la législation en vigueur dans cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans la Partie contractante d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

(a) d'intérêts de créances commerciales y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

(b) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime organisé par une Partie contractante, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales en vue de promouvoir les exportations;

(c) d'intérêts de créances ou de prêts de n'importe quelle nature, non représentés par des titres au porteur, payés à des entreprises bancaires;

(d) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent effectués par une entreprise auprès d'une entreprise bancaire;

(e) d'intérêts payés à l'autre Partie contractante ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, y compris les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, et les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts



terzake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Partij waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, om welke reden ook, hoger is dan het bedrag dat, naar verwacht had mogen worden, zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving die in elke overeenkomstsluitende Partij van kracht is, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel 12 Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Partij en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij mogen in die andere Partij worden belast.

2. Die royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Partij waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in die Partij worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 % van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden gebruikt voor radio of televisieuitzendingen, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, in de andere overeenkomstsluitende Partij, waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Partij afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Partij is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Partij is of niet, in een overeenkomstsluitende Partij een vaste inrichting heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Partij waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, om welke reden ook, hoger is dan het bedrag dat, naar verwacht had mogen worden, zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving die in elke overeenkomstsluitende Partij van kracht is, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel 13 Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen die zijn beoogd door artikel 6 en die in de andere overeenkomstsluitende Partij zijn gelegen, mogen in die andere Partij worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in de andere overeenkomstsluitende Partij heeft, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of tezamen met de gehele onderneming), mogen in die andere Partij worden belast.

a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de la Partie où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient normalement convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation en vigueur dans chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'une Partie contractante et payées à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où elles proviennent et selon la législation en vigueur dans cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de la Partie où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient normalement convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation en vigueur dans chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 13 Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre Partie contractante, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cette autre Partie.

3. Voordelen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij worden verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd in internationaal verkeer of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in die overeenkomstsluitende Partij.

4. Voordelen die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij worden verkregen uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan meer dan 50 % van de waarde onmiddellijk of middellijk bestaat uit in de andere overeenkomstsluitende Partij gelegen onroerende goederen, mogen in die andere Partij worden belast. Deze paragraaf is echter niet van toepassing op voordelen die zijn verkregen uit de vervreemding :

(a) van aandelen die genoteerd zijn op een erkende beurs van één van beide Partijen; of

(b) van aandelen die worden vervreemd of ingewisseld in het kader van een reorganisatie van de vennootschap, een fusie, een splitsing of een gelijksoortige handeling; of

(c) van aandelen waarvan meer dan 50 % van de waarde bestaat uit onroerende goederen waarin de vennootschap haar bedrijf uitoefent.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3 en 4, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de vervreemder inwoner is.

#### Artikel 14

##### Inkomsten uit een dienstbetrekking

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15, 17 en 18 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Partij belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Partij wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Partij worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Partij uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Partij belastbaar, indien :

(a) de verkrijger in de andere Partij verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Partij is, en

(c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting die de werkgever in de andere Partij heeft, en

(d) de beloningen belastbaar zijn in eerstgenoemde Partij overeenkomstig de wetgeving die aldaar van kracht is.

3. Niettegenstaande de voorgaande paragrafen van dit artikel mogen beloningen verkregen terzake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Partij worden belast.

#### Artikel 15

##### Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkwaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij, mogen in die andere Partij worden belast.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij terzake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende, technische, commerciële of financiële aard, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 worden belast alsof het ging om beloningen die een werknemer terzake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

3. Les gains qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

4. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation d'actions d'une société dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie. Le présent paragraphe ne s'applique cependant pas aux gains tirés de l'aliénation :

(a) d'actions qui sont cotées sur un marché boursier reconnu de l'une des Parties; ou

(b) d'actions cédées ou échangées dans le cadre d'une réorganisation de société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire; ou

(c) d'actions qui tirent plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers dans lesquels la société exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1<sup>er</sup>, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans la Partie contractante dont le cédant est un résident.

#### Article 14

##### Revenus d'emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Partie contractante. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cette autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, les rémunérations qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans la première Partie si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Partie pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Partie, et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Partie, et

(d) les rémunérations sont imposables dans la première Partie selon la législation en vigueur dans cette Partie.

3. Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'une Partie contractante sont imposables dans cette Partie.

#### Article 15

##### Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1<sup>er</sup> reçoit d'une société qui est un résident d'une Partie contractante en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Artikel 16  
Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Partij verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Partij worden belast.

2. Indien inkomsten uit de werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14, worden belast in de overeenkomstsluitende Partij waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 17  
Pensioenen en lijfrenten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragraaf 2, mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij ter zake van een vroegere dienstbetrekking, en lijfrenten worden belast in de overeenkomstsluitende Partij waaruit ze afkomstig zijn. Deze bepaling is ook van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke beloningen die door een overeenkomstsluitende Partij worden betaald overeenkomstig de die in die Partij geldende sociale zekerheidswetgeving of in het kader van een algemeen stelsel dat in die Partij van kracht is ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde sociale zekerheidswetgeving voorziet.

2. De uitdrukking « lijfrente » betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

3. Alle uitkeringen tot onderhoud of andere uitkeringen van bestaansmiddelen die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij worden betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij zijn slechts in de eerstbedoelde Partij belastbaar. In zoverre als de betaler uit eerstgenoemde Partij terzake van die betalingen geen aanspraak op aftrek heeft, worden zij voor de toepassing van artikel 22 geacht in die Partij belast te zijn.

4. Pensioenen worden geacht afkomstig te zijn uit een overeenkomstsluitende Partij indien ze worden betaald door of uit een pensioenfonds of een ander gelijksoortig lichaam dat pensioenstelsels organiseert waarin natuurlijke personen mogen deelnemen met het oog op het waarborgen van pensioenvoordelen, indien dat pensioenfonds of dat lichaam erkend is voor de toepassing van de belastingen of georganiseerd is in overeenstemming met de wetgeving van die Partij.

Artikel 18  
Overheidsfuncties

1. Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Partij of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, terzake van diensten bewezen aan die Partij of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Partij belastbaar. Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Partij belastbaar indien de diensten in die Partij worden bewezen en de natuurlijke persoon een inwoner van die Partij is die niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Partij is geworden.

2. Alle pensioenen die door een overeenkomstsluitende Partij of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, worden betaald aan een natuurlijke persoon terzake van diensten bewezen aan die Partij of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Partij belastbaar.

Article 16  
Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Partie contractante en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans la Partie contractante où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17  
Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'une Partie contractante au titre d'un emploi antérieur, et les rentes, sont imposables dans la Partie contractante d'où elles proviennent. Cette disposition s'applique également aux pensions et autres rémunérations similaires payées par une Partie contractante en exécution de la législation sociale en vigueur dans cette Partie ou d'un régime général en vigueur dans cette Partie en vue de compléter les avantages prévus par cette législation sociale.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

3. Les rentes alimentaires ou autres paiements d'entretien payés par un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans la première Partie. Dans la mesure où ces sommes ne donnent pas lieu à un allègement fiscal dans le chef du débiteur dans la première Partie, elles sont considérées comme imposées dans cette Partie pour l'application de l'article 22.

4. Les pensions sont considérées comme provenant d'une Partie contractante si elles sont payées par un fonds de pension ou une autre institution similaire, ou si elles proviennent d'un tel fonds ou d'une telle institution, qui gère des régimes de retraite auxquels les personnes physiques peuvent participer en vue de bénéficier de prestations de retraite, lorsqu'un tel fonds de pension ou une telle institution est reconnu à des fins fiscales ou réglementé conformément à la législation de cette Partie.

Article 18  
Fonctions publiques

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cette Partie ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cette Partie. Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie contractante si les services sont rendus dans cette Partie et si la personne physique est un résident de cette Partie qui n'est pas devenu un résident de cette Partie à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cette Partie ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cette Partie.

3. De bepalingen van de voorgaande paragrafen van dit artikel zijn niet van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen of op pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Partij of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 14, 15, 16 of 17, naar het geval, van toepassing.

#### Artikel 19 Studenten

Betalingen die een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Partij inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Partij en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die eerste Partij niet belastbaar, op voorwaarde dat die betalingen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Partij.

#### Artikel 20 Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Partij belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, in de andere overeenkomstsluitende Partij een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Partij afkomstig zijn, ook in die andere overeenkomstsluitende Partij worden belast, overeenkomstig de wetgeving van die andere Partij.

#### HOOFDSTUK IV. — *Belastingheffing naar het vermogen*

#### Artikel 21 Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Partij zijn gelegen, mag in die andere Partij worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in de andere overeenkomstsluitende Partij heeft, mag in die andere Partij worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die toebehoren aan een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij en door deze onderneming in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts in die Partij belastbaar.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij zijn slechts in die Partij belastbaar.

#### HOOFDSTUK V. — *Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden*

#### Artikel 22

##### Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

1. In de Speciale Administratieve Regio Hong Kong wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Met inachtneming van de nu en dan geldende bepalingen van de wetgeving van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, die betrekking hebben op de verrekening met de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van belasting die in een rechtsgebied buiten de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is betaald (welke bepalingen het algemene beginsel van dit artikel niet mogen aantasten), wordt Belgische belasting, die krachtens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met deze Overeenkomst hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding is betaald terzake van inkomsten, winst of voordelen die zijn verkregen door een persoon die inwoner is van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong uit bronnen in België, verrekend met de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong die over die inkomsten, winst of voordelen

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ni aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les dispositions de l'article 14, 15, 16 ou 17 selon le cas, sont applicables.

#### Article 19 Etudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans une Partie contractante, un résident de l'autre Partie contractante et qui séjourne dans la première Partie à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cette Partie, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cette Partie.

#### Article 20 Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'une Partie contractante, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, les éléments du revenu qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qu'un résident d'une Partie contractante tire de sources situées dans l'autre Partie contractante sont aussi imposables dans cette autre Partie, et conformément à la législation de cette autre Partie.

#### CHAPITRE IV. — *Imposition de la fortune*

#### Article 21 Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'une Partie contractante et qui sont situés dans l'autre Partie contractante, est imposable dans cette autre Partie.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante est imposable dans cette autre Partie.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs appartenant à une entreprise d'une Partie contractante qui les exploite en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cette Partie.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie.

#### CHAPITRE V. — *Méthodes pour éliminer les doubles impositions*

#### Article 22

##### Méthodes pour éliminer les doubles impositions

1. En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Sous réserve des dispositions de la législation en vigueur dans la Région administrative spéciale de Hong Kong au moment considéré et qui sont relatives à l'imputation sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong de l'impôt payé dans une juridiction située en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong (et qui ne peuvent pas affecter le principe général du présent article), l'impôt belge payé, selon la législation belge et en conformité avec la présente Convention, soit directement soit par voie de retenue, au titre de revenus, bénéfices ou gains qu'une personne qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong tire de sources situées en Belgique, est imputé sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong dû au titre des mêmes revenus, bénéfices ou gains, pour autant que le montant ainsi imputé n'excède pas le montant de l'impôt

verschuldigd is, op voorwaarde dat die verrekening niet meer bedraagt dan de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong die terzake van diezelfde inkomsten, winst of voordelen overeenkomstig de belastingwetgeving van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong werd berekend.

(b) Inkomsten, winst of voordelen, verkregen door een inwoner van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, die krachtens enige bepaling van de Overeenkomst in België mogen belast worden, worden voor de toepassing van subparagraaf (a) beschouwd als inkomsten uit Belgische bronnen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen verkrijgt, niet zijnde dividenden, interest of royalty's, die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong mogen worden belast en aldaar zijn belast, stelt België deze inkomstenbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(b) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

Indien een inwoner van België van een vennootschap die inwoner is van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong dividenden verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die niet vrijgesteld zijn van de vennootschapsbelasting op grond van deze subparagraaf, brengt België de belasting die in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong overeenkomstig artikel 10 van die dividenden werd geheven, in mindering van de Belgische belasting op die dividenden. Die vermindering mag dat deel van de Belgische belasting dat verhoudingsgewijs overeenstemt met de dividenden, niet overschrijden.

(c) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die bestaan uit interest of royalty's, de belasting die in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong op die inkomsten werd geheven in mindering gebracht van de Belgische belasting die verhoudingsgewijs overeenstemt met die inkomsten.

(d) Indien verliezen geleden door een onderneming die door een inwoner van België met behulp van in een in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong gelegen vaste inrichting wordt gedreven, voor de belastingheffing van die onderneming in België conform de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

## HOOFDSTUK VI. — *Bijzondere bepalingen*

### Artikel 23 Non-discriminatie

1. Personen die, in het geval van België, Belgische onderdanen zijn en, in het geval van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, het recht hebben om aldaar te verblijven of die aldaar opgericht of op een andere wijze gesticht zijn, worden in de andere overeenkomstsluitende Partij niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen (wat België betreft) of personen die er verblijfsrecht of hun plaats van oprichting of stichting hebben (wat de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betreft) van die andere Partij onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in de andere overeenkomstsluitende Partij heeft, is in die andere Partij niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Partij die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Partij verplicht aan

de la Région administrative spéciale de Hong Kong calculé sur les mêmes revenus, bénéfiques ou gains conformément à la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

(b) Les revenus, bénéfiques ou gains d'un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong qui sont imposables en Belgique en vertu d'une disposition quelconque de la Convention sont considérés comme des revenus de sources situées en Belgique au sens de l'alinéa (a).

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, qui sont imposables dans la Région administrative spéciale de Hong Kong conformément aux dispositions de la présente Convention et qui y sont imposés, la Belgique exempte de l'impôt ces éléments de revenu, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong des dividendes qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui ne sont pas exemptés de l'impôt des sociétés en vertu du présent alinéa, la Belgique déduit de l'impôt belge relatif à ces dividendes l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong perçu sur ces dividendes conformément à l'article 10. Cette déduction n'excède pas la quote-part de l'impôt belge qui se rapporte proportionnellement à ces dividendes.

(c) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent proportionnellement auxdits revenus.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt dans la Région administrative spéciale de Hong Kong en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

## CHAPITRE VI. — *Dispositions spéciales*

### Article 23 Non-discrimination

1. Les personnes qui, en ce qui concerne la Belgique, sont des nationaux belges et, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, ont le droit d'y séjourner ou y ont été constituées ou créées ne sont soumises dans l'autre Partie contractante à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cette autre Partie (en ce qui concerne la Belgique) ou les personnes qui ont le droit de séjourner ou qui ont été constituées ou créées dans cette autre Partie (en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong) et qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante n'est pas établie dans cette autre Partie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cette autre Partie qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant une

inwoners van de andere overeenkomstsluitende Partij bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die zij aan haar eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Partij zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Partij zijn aangegaan.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Partij, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerd door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Partij, worden in de eerstbedoelde Partij niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Partij zijn of kunnen worden onderworpen.

#### Artikel 24

##### Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Partij of van beide overeenkomstsluitende Partijen voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het in die Partijen geldende interne recht voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Partij waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Partij waarvan hij geacht wordt onderdaan te zijn (wat België betreft) of waarin hij verblijfsrecht heeft of er zijn plaats van oprichting of stichting heeft (wat de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betreft). Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Partij te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. Elke overeengekomen regeling wordt uitgevoerd, ongeacht de termijnen waarin het interne recht dat van kracht is in de overeenkomstsluitende Partijen voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen kunnen overleg plegen omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Partij moeten overleggen om in de andere Partij de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

#### Artikel 25

##### Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Partij verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die zijn verkregen

Partie contractante à accorder aux résidents de l'autre Partie contractante les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'elle accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1<sup>er</sup>, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de la première Partie. De même, les dettes d'une entreprise d'une Partie contractante envers un résident de l'autre Partie contractante sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident de la première Partie.

4. Les entreprises d'une Partie contractante, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Partie contractante, ne sont soumises dans la première Partie à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de la première Partie.

#### Article 24

##### Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une Partie contractante ou par les deux Parties contractantes entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne en vigueur dans ces Parties, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1<sup>er</sup>, à celle de la Partie contractante dont elle est considérée comme étant un national (en ce qui concerne la Belgique) ou dans laquelle elle a le droit de séjourner ou elle a été constituée ou créée (en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong). Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne en vigueur dans les Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent se concerter au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Partie contractante pour bénéficier dans l'autre Partie des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes communiquent directement entre elles pour l'application des dispositions de la Convention.

#### Article 25

##### Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1<sup>er</sup>. Les renseignements reçus par une Partie contractante sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne en vigueur dans cette Partie et ne

onder de interne wetgeving die van kracht is in die Partij en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging terzake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in de eerste zin bedoelde belastingen. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen, daaronder begrepen, wat de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betreft, de beslissingen van de Board of Review. Om geen enkele reden worden verkregen inlichtingen ter kennis gebracht van een derde rechtsgebied zonder de toestemming van de overeenkomstsluitende Partij die de inlichtingen oorspronkelijk heeft verstrekt.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Partij de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Partij;

(b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving die van kracht is in één van de overeenkomstsluitende Partijen of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van één van beide Partijen;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### Artikel 26

##### Leden van een regeringszending

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een regeringszending, daaronder begrepen consulaire posten, ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

#### Artikel 27

##### Diverse bepalingen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan het recht van elke overeenkomstsluitende Partij om haar interne wetten en maatregelen inzake het vermijden van belasting, al dan niet als dusdanig beschreven, toe te passen, voor zover ze geen aanleiding geven tot een belastingheffing die in strijd is met de Overeenkomst.

### HOOFDSTUK VII. — Slotbepalingen

#### Artikel 28

##### Inwerkingtreding

1. Elke overeenkomstsluitende Partij zal de andere overeenkomstsluitende Partij in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerking-treding van deze Overeenkomst zijn vereist. De Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

(a) in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong :

op de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong voor elk aanslagjaar dat begint op of na 1 april 2004;

(b) in België :

— op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 2004;

— op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari 2004;

— op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari 2004.

sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés dans la première phrase, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements, y compris, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, les décisions du « Board of review ». Les renseignements reçus ne sont pas communiqués à une tierce juridiction, à quelque fin que ce soit, sans le consentement de la Partie contractante qui a fourni les renseignements à l'origine.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à une Partie contractante l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Partie contractante;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 26

##### Membres des missions gouvernementales

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions gouvernementales, y compris des postes consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### Article 27

##### Dispositions diverses

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer sa législation et ses mesures internes en matière d'évasion fiscale, qu'elles soient ou non décrites comme telles, dans la mesure où celles-ci ne donnent pas lieu à une imposition contraire à la Convention.

### CHAPITRE VII. — Dispositions finales

#### Article 28

##### Entrée en vigueur

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention seront applicables :

(a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> avril 2004;

(b) en Belgique :

- aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004;

- aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004;

- aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Artikel 29  
Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Partij is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Partijen kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Partij een schriftelijke opzegging doen toekomen. In dergelijk geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

(a) in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong :

op de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong voor elk aanslagjaar dat begint op of na 1 april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(b) in België :

- op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

- op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

- op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Hong Kong, op 10 december 2003, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Voor de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China :

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen (de « Overeenkomst ») zijn de regeringen van de overeenkomstsluitende Partijen volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaken.

1. Ad artikel 3, paragraaf 2 :

Voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong omvat de uitdrukking « boete of interest », zonder beperking, elk bedrag dat wegens een verzuim bij de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong wordt gevoegd en daarmee samen wordt ingevorderd, en de bijkomende belasting die wordt geheven wegens het overtreden of het niet nakomen van haar belastingwetgeving.

2. Ad artikel 4, paragraaf 1 :

Voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Partij » :

(a) iedere natuurlijke persoon die tijdens een aanslagjaar gewoonlijk verblijft in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong;

(b) iedere natuurlijke persoon die meer dan 180 dagen tijdens een aanslagjaar of meer dan 300 dagen tijdens twee opeenvolgende aanslagjaren, waarvan er één het ter zake van toepassing zijnde aanslagjaar is, in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong verblijft;

(c) een vennootschap die in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is opgericht of, indien ze buiten de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is opgericht, haar hoofdzetel van bestuur en toezicht in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong heeft;

(d) elke andere persoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong of, indien hij is opgericht buiten de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, zijn hoofdzetel van bestuur en toezicht in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong heeft.

Article 29  
Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par une Partie contractante. Chacune des Parties contractantes pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer par écrit à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

(a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(b) en Belgique :

- aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

- aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

- aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Hong Kong, le 10 décembre 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (la « Convention »), les gouvernements des Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 3, paragraphe 2 :

En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, les termes « pénalisations ou intérêts » comprennent, sans limitation, tout montant ajouté pour défaut de paiement à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong et recouvré avec celui-ci, ainsi que tout impôt additionnel établi en raison de la violation ou du non-respect de sa législation fiscale.

2. Ad article 4, paragraphe 1<sup>er</sup> :

En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'expression « résident d'une Partie contractante » désigne :

(a) toute personne physique qui réside ordinairement dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant une année d'imposition;

(b) toute personne physique qui séjourne dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant plus de 180 jours au cours d'une année d'imposition ou pendant plus de 300 jours au cours de deux années d'imposition consécutives, l'une de ces années étant l'année d'imposition concernée;

(c) une société constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle est constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, une société qui a son centre d'administration et de contrôle dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

(d) toute autre personne constituée conformément à la législation en vigueur dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle est constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, toute autre personne qui a son centre d'administration et de contrôle dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.



De laatste zin van die paragraaf belet niet dat een persoon behandeld wordt als een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij wegens een territorialiteitsbeginsel in het belastingstelsel van die Partij.

### 3. Ad artikel 7 en artikel 11 :

Voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betekent de uitdrukking « bankonderneming » een financiële instelling.

### 4. Ad artikel 11, paragraaf 3 :

Wat België betreft zijn de bepalingen van subparagraaf (b) in elk geval van toepassing op :

- interest betaald uit hoofde van een lening of krediet waarvoor financiële steun werd verleend na advies van het Comité voor Financiële Steun aan de Export (« Finexpo »);

- interest betaald uit hoofde van een lening of een krediet dat werd toegestaan door de Vereniging voor de Coördinatie van de Financiering op halflange termijn van Belgische Uitvoer (« Creditexport »);

- interest betaald uit hoofde van een lening of een krediet dat is verzekerd door de Nationale Delcredere dienst.

### 5. Ad artikel 14, paragraaf 1 :

Een dienstbetrekking wordt uitgeoefend in een overeenkomstsluitende Partij wanneer de werkzaamheid waarvoor de lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen betaald worden, daadwerkelijk in die Partij wordt uitgeoefend. Dit betekent dat de werknemer fysiek aanwezig is in die Partij om er de activiteit uit te oefenen.

### 6. Ad artikel 15, paragraaf 2 :

De bepalingen van deze paragraaf zijn, wat België betreft, eveneens van toepassing op beloningen die een inwoner van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong verkrijgt terzake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

### 7. Ad artikel 22, paragraaf 2, subparagraaf (a) :

(a) Onverminderd de bepalingen van artikel 17, paragraaf 3, worden inkomstenbestanddelen die een inwoner van België verkrijgt niet geacht in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong belast te zijn, wanneer deze inkomstenbestanddelen niet begrepen zijn in de grondslag waarop de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is verschuldigd. Bijgevolg worden inkomstenbestanddelen, die door de wetgeving van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong als niet belastbaar worden beschouwd of die door die wetgeving worden vrijgesteld van de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, niet beschouwd als zijnde belast.

(b) Dividenden betaald uit hoofde van een aandelenbezit dat wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting die gevestigd is in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong en met behulp waarvan een inwoner van België een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent, interest betaald uit hoofde van een schuldvordering die wezenlijk verbonden is met dergelijke vaste inrichting en royalty's betaald uit hoofde van een recht of een goed dat wezenlijk verbonden is met dergelijke vaste inrichting, worden in België vrijgesteld van belasting overeenkomstig de bepalingen van artikel 22, paragraaf 2 (a).

### 8. Ad artikel 27 :

Wat de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betreft, omvatten de « wetten en maatregelen inzake het ontwijken van belastingen » de secties 5B(2), 9(1A), 9A, 15(1)(j), 15(1)(k), 15(1)(l), 16(2), 16E(2A), 16E(2B), 18D(2A), 20, 21A(1)(a), 22B, 38B, 39E, 61, 61A en 61B van de Inland Revenue Ordinance, hoofdstuk 112 van de Wetgeving van Hong Kong.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Hong Kong, op 10 december 2003, in de Engelse taal.

La dernière phrase de ce paragraphe n'empêche pas une personne d'être traitée comme un résident d'une Partie contractante en raison de l'existence d'un principe de territorialité dans le système fiscal de cette Partie.

### 3. Ad article 7 et article 11 :

En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'expression « entreprise bancaire » désigne une institution financière.

### 4. Ad article 11, paragraphe 3 :

En ce qui concerne la Belgique, les dispositions de l'alinéa (b) s'appliquent en tout cas :

- aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit pour lequel un soutien financier est accordé après avis du Comité de soutien financier à l'exportation (« Finexpo »);

- aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit consenti par l'Association pour la coordination du financement à moyen terme des exportations belges (« Creditexport »);

- aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit assuré par l'Office national du Ducroire (OND).

### 5. Ad article 14, paragraphe 1<sup>er</sup> :

Un emploi salarié est exercé dans une Partie contractante lorsque l'activité au titre de laquelle les salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont payés est effectivement exercée dans cette Partie. Ceci signifie que le salarié est physiquement présent dans cette Partie pour y exercer cette activité.

### 6. Ad article 15, paragraphe 2 :

Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent aussi, en ce qui concerne la Belgique, aux rémunérations qu'un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

### 7. Ad article 22, paragraphe 2, (a) :

(a) Sans préjudice des dispositions de l'article 17, paragraphe 3, les éléments de revenu qu'un résident de la Belgique reçoit ne sont pas considérés comme imposés dans la Région administrative spéciale de Hong Kong lorsque ces éléments de revenu ne sont pas compris dans la base sur laquelle l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong est dû. En conséquence, les éléments de revenu qui sont considérés comme non imposables par la législation en vigueur dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, ou qui sont exemptés de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong par cette même législation, ne sont pas considérés comme imposés.

(b) Les dividendes payés en raison d'une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable situé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong par l'intermédiaire duquel un résident de la Belgique exerce une activité d'entreprise, les intérêts payés en raison d'une créance qui se rattache effectivement à cet établissement stable, et les redevances payées en raison d'un droit ou d'un bien qui se rattache effectivement à cet établissement stable, sont exemptés d'impôt en Belgique conformément aux dispositions de l'article 22, paragraphe 2, (a).

### 8. Ad article 27 :

En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, les termes « législation et mesures en matière d'évasion fiscale » visent notamment les sections 5B(2), 9(1A), 9A, 15(1)(j), 15(1)(k), 15(1)(l), 16(2), 16E(2A), 16E(2B), 18D(2A), 20, 21A(1)(a), 22B, 38B, 39E, 61, 61A et 61B de l'« Inland Revenue Ordinance », chapitre 112 des Lois de Hong Kong.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Hong Kong, le 10 décembre 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.